

ÀREA DE ARTES Y HUMANIDADES
MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

TÍTULO:

Aplicación de la Lingüística Cognitiva al aprendizaje y traducción del inglés al español de verbos con partícula del ámbito de la hostelería y turismo

AUTORA:

Sonia Alenda Pastor

TUTOR ACADÉMICO:

DR. D. Bartolomé Mesa Lao

UOC, Universitat Oberta de Catalunya, enero de 2018

Índice

1. Resumen.....	3
2. Introducción.....	4
3. Lista de palabras clave.....	5
4. Los verbos con partícula, <i>phrasal verbs</i> , en la Lingüística Cognitiva.....	5
4.1. Experiencia sensoriomotora y representación conceptual de significados.....	5
4.2. Red polisémica de significados.....	7
4.3. Significado primigenio de una partícula y su escena prototípica.....	8
4.4. Percepción de similitud y metáforas conceptuales.....	8
5. Análisis de los verbos con partícula en el ámbito de la hostelería y turismo.....	9
5.1. <i>Up</i> y <i>down</i> : verticalidad positiva y negativa.....	9
5.1.1. <i>Up</i> : verticalidad positiva.....	9
5.1.1.1. Sentido de mayor de cantidad.....	10
5.1.1.2. Sentido de mejora.....	11
5.1.1.3. Sentido de conclusión, terminación.....	11
5.1.1.4. Desplazamiento a un lugar situado más arriba.....	11
5.1.1.5. Alcanzar una meta o un límite.....	12
5.1.1.6. Aumentar o subir a un grado o valor más alto.....	12
5.1.1.7. Cambio de un objeto a consecuencia de una acción.....	13
5.1.2. <i>Down</i> : verticalidad negativa.....	13
5.1.2.1. Sentido de menor cantidad.....	13
5.1.2.2. Sentido de “peor” o “inferior”.....	13
5.1.2.3. Desplazamiento a un lugar situado más abajo.....	14
5.1.2.4. Disminuir o bajar a un grado o valor más bajo.....	14
5.1.2.5. Movimientos que tienen lugar al comer o digerir.....	14
5.2. <i>In</i> y <i>out</i> : dentro y fuera de un contenedor.....	14
5.2.1. <i>In</i> : dentro de un contenedor.....	15
5.2.1.1. Sentido de “estar en el lugar”.....	15
5.2.1.2. Emociones como contenedores.....	15
5.2.1.3. Sentido de privilegio.....	16
5.2.1.4. Sentido de llegada.....	16
5.2.1.5. Sentido de entrada en un contenedor.....	16
5.2.2. <i>Out</i> : fuera de un contenedor.....	17
5.2.2.1. Sentido de “no estar en el lugar”.....	17
5.2.2.2. Sentido de exclusión.....	17
5.2.2.3. Sentido de salida (de un elemento contenedor).....	17
5.2.2.4. Sentido de división o distribución.....	19
6. Conclusión.....	19
7. Bibliografía.....	19

1. Resumen

Este proyecto de fin de máster tiene el objetivo de aplicar los últimos hallazgos de la Lingüística Cognitiva al significado de verbos con partícula en inglés correspondientes a los ámbitos del turismo y la hostelería. La elaboración de significados es fundamentalmente conceptual y no se limita a la suma de elementos lingüísticos. La estructura cognitiva humana se elabora a partir de la percepción humana física y espacial. La experiencia que el ser humano tiene del mundo está también determinada por la naturaleza de su cuerpo. Por tanto, comprender la manera en la que los hablantes nativos ingleses conceptualizan su experiencia física y espacial es fundamental para entender su uso de partículas espaciales como *up*, *in*, *over*, etc. La percepción de similitud se elabora a partir de la conexión entre lo que se percibe y la organización conceptual existente. Ello da lugar a que dos conceptos percibidos como similares puedan asociarse a un nivel conceptual, y esto facilita que un elemento determinado sea conceptualizado a partir de otro.

La Lingüística Cognitiva a la hora de analizar diferentes partículas parte del principio de polisemia. Una misma partícula puede tener muchos significados y todos (aunque con excepciones) están relacionados de una manera sistemática y motivada. Esta red de significados de una partícula se inicia en el significado más representativo de la misma. La representación mental de este significado se reflejará en la imagen prototípica del mismo. Esta imagen prototípica del significado de una partícula contará con un elemento principal, que efectúa la trayectoria, y un punto de referencia.

En este trabajo se analizarán las redes de significados de las partículas *in* y *out*, y *up* y *down*, que aparecen en verbos con partícula pertenecientes a los ámbitos de la hostelería y el turismo. *In* y *out* son partículas que se usan para definir los límites de un determinado punto de referencia. Tal punto de referencia se definiría en función de un objeto tridimensional, un objeto contenedor tal como una caja o una habitación. *Up* y *down* son partículas cuyo concepto conlleva la orientación de un elemento móvil con respecto a un punto de referencia en un eje vertical.

Para el análisis de las partículas de los *phrasal verbs* se utilizan verbos de un ámbito específico, pero las conclusiones de este análisis son transferibles a otros ámbitos e incluso al inglés general. El conocimiento de la red polisémica de estas partículas sitúa a estudiantes y traductores del inglés en una perspectiva de interpretación del significado más cercana a la de un hablante nativo.

Abstract

The purpose of this end of master project is to apply the latest findings in Cognitive Linguistics to English phrasal verbs from hotel business and tourism (English). The construction of meaning is fundamentally conceptual and not just the addition of linguistic items. Human cognitive structure is created from human spatio-physical perception. Human experience in this world is also mediated by the nature of human body. So, understanding the way native English speakers conceptualize their spatio-physical experience is fundamental to understanding their use of spatial particles such as *up*, *in*, *over*, etc. Human perceptual resemblance is created by linking what humans perceive and their existing conceptual organization. In this way, two concepts which have been perceived as similar are also linked conceptually, and this makes it easier for a specific element to be conceptualized in terms of another.

When analyzing a particle, Cognitive Linguistics uses the principle of polysemy. A particle may have many meanings and all of them (with exceptions) are related in a systematic and motivated way. The network of meanings associated with a particle starts with the particle's primary sense. Mental representation of this meaning will be projected in the particle's proto-scene. All particles' mental representations have a trajectory and a landmark.

In this paper the meanings of particles *in* and *out*, and *up* and *down*, will be analyzed. The phrasal verbs analyzed belong to the fields of hotel business and tourism. *In* and *out* are used when speaking of a bounded landmark. This bounded landmark would be a three-dimensional object, a container such as a box or a room. *Up* and *down* are particles whose concept involves the orientation of a trajectory in reference to a landmark in a vertical axis.

Although the analysis of phrasal verbs are made with verbs of a specific field, the conclusions of this analysis are transferable to other fields and general English. The knowledge of the polysemic network of these particles, places English translators and students in a position closer to an English native speaker when interpreting their meanings.

2. Introducción

Los verbos con partícula, verbos preposicionales (*prepositional verbs*), *phrasal verbs* o *multi-word verbs* consisten en un verbo que es acompañado por un adverbio y/o una preposición. Con la excepción de verbos como *hold, be, sit, etc.* suelen ser verbos de movimiento, sea este una actividad física (como en *break, throw, walk, run*) o abstracta (*think, buy, sell*) (Rudzka-Ostyn, 2003). Dado que las lenguas no son simétricas, comprender su significado puede ser especialmente difícil para el hablante no nativo ya que son formas que no encuentran correspondencia con el español, con la excepción de los verbos con partícula que indican dirección (Mateu y Rigau, 2010). Al añadir la partícula al verbo con partícula este puede cambiar completamente su significado (significado que además depende del contexto en el que aparece) y esta confusión puede conducir al hablante no nativo a la falsa idea de que dicho significado es arbitrario. Pero tal idea de arbitrariedad se desmonta por sí misma, pues si el significado de estos verbos fuera arbitrario no serían una herramienta de comunicación factible para los hablantes de lengua inglesa. Por otra parte, los verbos con partícula, por su expresividad y flexibilidad, son ampliamente usados por la cultura anglosajona.

Ya en el siglo XVIII, el lexicógrafo Samuel Johnson, hablaría en el prefacio de *A Dictionary of English Language* (1755) de lo característico que este tipo de construcción era de la lengua inglesa y la dificultad que suponía para los hablantes no nativos su uso. El sentido de estas construcciones se veía como “irregular” y establecer el proceso por el cual habían llegado a formar parte del habla parecía una tarea imposible (citado en Thim, 2012).

Desde una posición generativista, Fraser (1976) afirma que las partículas que forman parte de los *phrasal verbs* no contribuyen a su significado, sino que su función es puramente sintáctica y fonológica. Esta afirmación se respalda en la creencia de que al “perder” la partícula su significado literal, esta queda vacía de significado (citado en Neagu 2007). Fraser considera estas partículas arbitrarias e imposibles de analizar.

Bolinger (1971) por su parte, diferencia entre partículas con significado literal y partículas con significado figurativo. Por ejemplo, en la frase *He threw up the ball*, la partícula *up* tiene un significado literal, mientras que *load up* tiene un significado figurativo (citado en Neagu, 2007).

Lipka (1972) considera que algunas de las partículas continen significado pero otras no. El primer caso lo constituirían verbos con partícula cuyo verbo carecería de significado como *make, put, do, have*. Tal sería el caso de *make up* o *put out*. Verbos cuya partículas carecen de significado

serían todos aquellos en los que según el diccionario la partícula es optativa, así como verbos derivados de adjetivos, como *black out* (citado en Neagu, 2007).

En contraste con estos autores, Linder (1983), afirma que las partículas siempre poseen una parte de significado. Este autor reconoce que hay partículas cuyo significado es más literal que otras, cosa que no excluye la posibilidad de análisis de aquellas en las que el significado es más opaco. La idea central es que cada partícula posee una red de diversos significados. Este autor llega a la conclusión de que algunos aspectos del lenguaje, como los verbos con partícula, no pueden ser constreñidos a unas determinadas reglas y por tanto su estudio debería seguir un modelo de patrones de uso del lenguaje en lugar de intentar encontrar las normas que rigen la generación del lenguaje (como se hace desde el enfoque generativista).

Este trabajo tiene como objetivo aplicar los hallazgos teóricos a los que se ha llegado desde la Lingüística Cognitivista para esclarecer el significado de los verbos con partícula ingleses. Para ello se analizarán desde este enfoque las partículas *up vs. down, in vs. out*. La aplicación de tales conocimientos puede por tanto ser útil tanto al aprendiente de la lengua inglesa cuya lengua nativa no cuenta con un elemento similar a los *phrasal verbs*, como al traductor de inglés al proporcionarle una nueva perspectiva no basada en la traducción de correspondencias lingüísticas sino en la correspondencia de equivalencias conceptuales. Con objeto de restringir el campo semántico para así proporcionar cierto contexto, este análisis se realizará sobre verbos preposicionales correspondientes al ámbito de la hostelería y el turismo. Sin embargo, todo lo comentado sobre las preposiciones de estos verbos es aplicable a otros ámbitos de actividad.

3. Lista de palabras clave

Palabras clave: verbos con partícula, Lingüística Cognitiva, preposiciones, inglés de hostelería, inglés de turismo.

Keywords: phrasal verbs, Cognitive Linguistics, prepositions, hotel business English, tourism English.

4. Los verbos con partícula, *phrasal verbs*, en la Lingüística Cognitiva

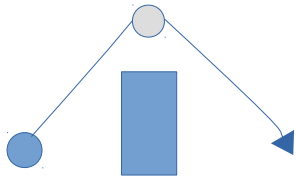
4.1. Experiencia sensoriomotora y representación conceptual de significados

La interpretación del significado de una palabra es según el enfoque de la Lingüística Cognitiva, conceptual y no únicamente lingüística. De esta forma una unidad léxica activa una conceptualización específica en nuestra mente que da lugar a la interpretación del texto en cuestión. Por ejemplo, en la frase (Tyler y Evans, 2003):

(1) *The cat jumped over the wall.*

No existe lugar a dudas de cuál sería la interpretación de la frase (ver imagen 1):

Imagen 1. Trayectoria seguida por el gato



Sin embargo, un análisis de los elementos léxicos de esta frase puede poner de manifiesto que su interpretación puede ser altamente ambigua. En primer lugar, la trayectoria seguida por el gato, según la preposición *over* puede tener diferentes formas (imagen 2):

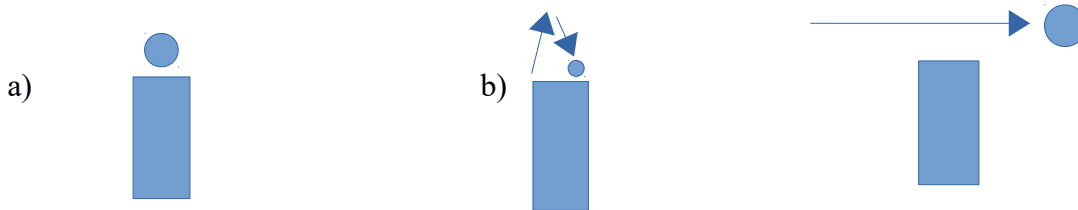


Imagen 2. Interpretaciones de *over*

También la acción descrita por *jump* puede dar lugar a diferentes interpretaciones como puede verse en la imagen 3:

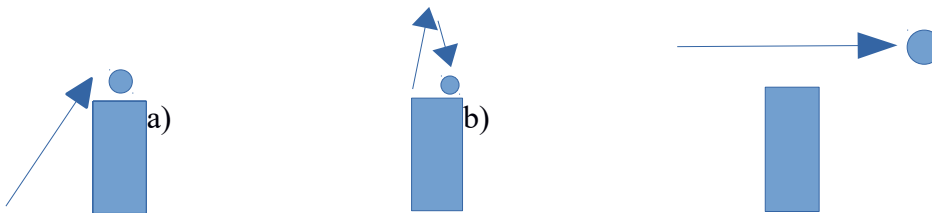


Imagen 3. Interpretaciones de *jump*

A pesar de todas estas posibilidades, los hablantes nativos interpretan sin ninguna ambigüedad y de manera consistente la frase según la opción correcta. Una hipótesis que explica esto es la interpretación del significado de todos los elementos de la frase. Tanto el emisor como el receptor del mensaje saben lo que es un gato, y el tipo de saltos que este puede hacer. Grice (citado por Evans y Tyler, 2003), llegó a la conclusión de que la interpretación del significado del texto no es inferido únicamente de las palabras del mismo, sino del contexto en el que se produce, y el conocimiento, creencias, e intenciones de los participantes del acto de comunicación. El proceso de interpretación de la frase (1) se da a nivel conceptual y no lingüístico. El ser humano utiliza unas determinadas unidades léxicas en un contexto específico, y su interpretación precisa cambia según este. En otras palabras, estas unidades léxicas determinadas activan una conceptualización (de lo expresado por el emisor) altamente específica.

Por otra parte, las propiedades físicas del mundo que nos rodea son fundamentales para la configuración de la estructura cognitiva humana. La interacción con el mundo que nos rodea es interpretada y viene determinada por la naturaleza de nuestros cuerpos. Nuestra experiencia sensoriomotora con nuestro entorno físico y espacial dará lugar a nuestra estructura conceptual.

Nuestro lenguaje es en consecuencia, el reflejo de nuestra experiencia e interacción sensoriomotora con nuestro entorno (Tyler y Evans, 2003). Dicho esto, ¿Cómo es posible entonces que el ser humano sea capaz de manipular objetos abstractos? Existen unas estructuras producto de nuestra interacción sensoriomotora con nuestro entorno que sintetizan dicha experiencia. Estas representaciones reciben el nombre de esquemas-imágenes (*image-schema*) y son utilizados para comprender conceptos abstractos y realizar un razonamiento abstracto (Johnson, 2005).

4.2. Red polisémica de significados

Para explicar la razón de que una misma palabra tenga diferentes significados existen tres enfoques diferentes: homonimia, monosemia y polisemia.

La homonimia es la posición tomada por el generativismo. Según este enfoque los diferentes significados asociados a una palabra no están relacionados, y el hecho de que una palabra tenga diferentes significados es accidental, arbitrario, producto del azar. Esta postura sin embargo no es capaz de explicar el hecho de que efectivamente los diferentes significados asociados a una palabra sí pueden estar relacionados. La homonimia tampoco contempla la idea de que el lenguaje es producto de una evolución cuyos cambios se producen de manera motivada (Tyler y Evans, 2003). Si los diferentes significados asociados a una palabra son arbitrarios, la homonimia implica entonces que el mismo proceso de creación de significados es arbitrario. El asumir que los diferentes significados asociados a una palabra no están relacionados es insuficiente para explicar el porqué un hablante no crearía una palabra diferente para un significado diferente, un lugar de utilizar una palabra que ya existe en su sistema léxico. El modelo de homonimia no es pues una postura satisfactoria para explicar el hecho de que una palabra tenga diferentes significados.

La monosemia por su parte se basa en la explicación de que una misma palabra tiene un único significado abstracto, pero este puede adquirir diferentes variantes contextuales. Esta postura también tiene una serie de problemas. La primera es que falla a la hora de explicar que si bien hay significados dependientes del contexto que pueden ser asociados a uno único, una misma palabra tiene otros significados no dependientes del contexto. Otro problema es que si bien podemos asumir que un único significado da lugar a diferentes variantes contextuales, existen muchos casos en los que encontrar el significado primigenio abstracto que explique todas las variantes de la palabra puede ser una tarea imposible y no realista. La monosemia como la homonimia tampoco es una posición satisfactoria para explicar la existencia de una red de significados asociados a una palabra.

La polisemia es la postura aceptada por el enfoque de la Lingüística Cognitiva. La polisemia admite la idea de que todos los significados asociados a una palabra están relacionados de alguna manera y forman una red semántica. Algunos de estos significados son más periféricos y otros se acercan más a lo que sería el significado primigenio de la palabra. Es no obstante importante señalar cierta validez de las posturas anteriores, ya que en ocasiones, los diferentes significados asociados a una palabra no están relacionados y además aunque muchos de los significados utilizados por los nativos forman parte de la red semántica asociada a una palabra, en ocasiones el significado de una palabra es creado mientras se está comunicando algo, siendo este fuertemente dependiente del contexto.

4.3. Significado primigenio de una partícula y su escena prototípica

El significado primigenio (*primary sense*) de una partícula, es aquel que se encuentra en el centro de la red semántica de dicha partícula, a partir del cuál surgen todos los demás. Para determinar cuál sería ese significado Tyler y Evans (2003) elaboraron una lista de condiciones:

1. Es el significado más antiguo asociado a la partícula etimológicamente validado.
2. Es un significado predominante dentro de la red semántica.
3. Este significado también es utilizado para construir formas compuestas y verbos con partícula.
4. La relación que este significado tiene con otras partículas espaciales. Ciertas partículas se ocupan de unas determinadas dimensiones espaciales. Por ejemplo, este es el caso de *up* y *down* e *in* y *out*. Así el significado primigenio de *up* viene en parte determinado por el significado primigenio de *down*.
5. Es posible comprobar los significados que han derivado de este significado primigenio.

Una escena espacial es la representación abstracta de una configuración espacial del mundo real percibida por el ser humano (Evans y Tyler, 2005). Como elementos de una escena, el “punto de referencia” (*landmark*), y el “elemento principal” (*trajector*), tienen su origen en la psicología Gestalt, en los conceptos de figura y fondo. Talmy, Fillmore y Langacker aplicaron estos términos a la descripción del lenguaje. Así, se estableció un paralelismo entre la figura y el “elemento principal”, y el fondo y el “punto de referencia”. De este modo, el “elemento principal” es la entidad resaltada en la escena, mientras que el “punto de referencia” lo es con respecto al “elemento principal”. Normalmente el “punto de referencia” es más grande en tamaño que el “elemento principal” y suele tener una posición fija (Peña Cervel, 1998). Una escena prototípica es la representación mental del significado primigenio de una determinada partícula y en ella aparece un elemento principal y un punto de referencia (ejemplo imagen 4).

Imagen 4. Imagen prototípica de *out*



Una misma escena puede ser contemplada o conceptualizada desde diferentes perspectivas o puntos de vista. De este modo, un cambio de perspectiva en la escena también conllevará un cambio en la manera en la que esta escena es interpretada.

4.4. Percepción de similitud y metáforas conceptuales

El significado básico de una escena prototípica puede extenderse a otros ámbitos de experiencia humana en el entorno físico espacial (Tyler y Evans, 2005). El ser humano es capaz de observar y experimentar diferentes eventos en su entorno y establecer asociaciones entre ellos a nivel conceptual. A este fenómeno Grady (1997) lo denomina correlación experiencial (*experiential correlation*). Un ejemplo de correlación experiencial es la correlación establecida entre la elevación vertical de un elemento o entidad y el incremento en cantidad de ese elemento o entidad. Por

ejemplo, si hay dos cajas apiladas y una tercera es añadida, se produce una mayor elevación vertical y también un incremento de cantidad de la entidad, que son las cajas. Otro ejemplo sería cuando añadimos más agua a una jarra. De nuevo el nivel de agua de la jarra sube (mayor elevación vertical), y la cantidad de agua que hay dentro de la jarra también aumenta (incremento de la cantidad de la entidad).

He aquí algunos ejemplos (Tyler y Evans, 2003):

- (2) Prices have gone up recently.
- (3) The stock market is rising.
- (4) She's just got her highest test score of the semester.
- (5) The population size is on the way up.

En todas estas frases se observa que un incremento en la elevación vertical implica también un incremento de la cantidad del sujeto. Considerando que el lenguaje es un reflejo del pensamiento, estos ejemplos ponen de manifiesto que existe una correlación lingüística entre la elevación vertical y el incremento de la cantidad, lo que a su vez revela la asociación creada a nivel conceptual entre elevación vertical y cantidad.

La percepción de similitud establece conexiones entre conceptos como resultado de la organización conceptual y la percepción del individuo. Es decir, que al contrario de la correlación experiencial es un proceso que no es resultado de la interacción con el entorno, sino de la percepción de características similares. De este modo, bajo el proceso de percepción de similitud se produce una asociación de conceptos a nivel conceptual.

- (6) She is just a twig.
- (7) The new boss is a real pussy-cat.

En estos ejemplos, la percepción de las características de twig y pussy-cat (explicación de las características), hace que el emisor del mensaje conceptualice los sujetos de su oración en esos términos.

Algunos autores enmarcan la percepción de similitud y la correlación experiencial bajo el término de "metáfora conceptual". Un ejemplo de metáfora conceptual podría ser "LOS SENTIMIENTOS son CONTENEDORES".

- (8) She fell in love with him.

En esta frase *love* es conceptualizado por el sujeto como un contenedor en el cuál cae al experimentar tal sentimiento.

5. Análisis de los verbos con partícula en el ámbito de la hostelería y turismo

5.1. *Up* y *down*: verticalidad positiva y negativa

5.1.1. *Up*: verticalidad positiva

Up es la partícula más usada en inglés (Rudzka-Ostyn, 2003). Esto tal vez se explique por la alta frecuencia de la postura vertical, parada o en movimiento, que experimentamos en nuestra vida diaria. En nuestro cuerpo, las piernas están en un extremo y la cabeza en otro, pero nos movemos en posición erecta, vertical. Ello nos da una clara diferenciación de lo que es “arriba” y “abajo”, *up* y *down*.

En la imagen prototípica de *up* propuesta por Tyler y Evans (2003), el elemento principal de la escena está orientado hacia la parte superior del punto de referencia. De este modo, el punto de referencia es “dividido” conceptualmente, suponiendo que tiene una “parte superior” y una “parte inferior”. Ambas partes vendrán definidas en función del punto de referencia. El elemento principal de la escena viene conceptualizado con una orientación en el eje vertical. La imagen prototípica de *Up* (imagen 5), incluye pues un elemento principal orientado en el eje vertical y un punto de referencia asimétrico partido en dos: una parte superior y otra inferior.

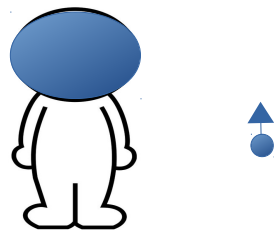


Imagen 5. Escena prototípica de *up*

Aquí, la figura humana representa el punto de referencia asimétrico, con unas piernas (parte de abajo) y una cabeza (parte de arriba). El elemento principal está representado en el óvalo azul, la cabeza. La flecha situada a la derecha representa la orientación del elemento principal de la imagen.

Up denota valor positivo. Los objetos “elevados” tienen asociadas características percibidas como “buenas”, tales como “más visibles”, “más accesibles”, etc. Veamos a continuación algunos ejemplos.

5.1.1.1. Sentido de mayor de cantidad

Como ya se ha comentado anteriormente el incremento de cantidad y la elevación vertical están asociados a nivel conceptual. Un incremento en la cantidad de algo puede suponer también un aumento en su elevación vertical. *Up* adquiere de este modo un sentido de incremento de cantidad con significado de “más”.

- (9) Use it to *spice up* rice dishes and stews.
- (10) I'll *warm up* some soup for lunch.
- (11) What we need was some music to *liven things up*.

5.1.1.2. Sentido de mejora

Una consecuencia de obtener mayor cantidad de algo es que también puede conllevar una situación de mejora. Por ejemplo, ganar más dinero implica tener una mejor calidad de vida; tener más comida en casa supone tener las condiciones para una buena alimentación.

- (12) Tim has *dressed up* for the occasion.
- (13) Could you help me *tidy up*?
- (14) Sara, can you *straighten up* the lounge, please?
- (15) They take old furniture and *fix it up*.
- (16) He simply *packed up* his belongings and moved out on Tuesday.

5.1.1.3. Sentido de conclusión, terminación

Al aumentar la cantidad de algo, a menudo se llega a un límite en el que ya nada más puede ser añadido. Por ejemplo, cuando se está llenando un vaso de agua, y el vaso está completamente lleno, la acción de llenar el vaso termina. He ahí el sentido de terminación o conclusión.

- (17) *Drink up* everyone, it's time to go.
- (18) *Eat up*, and we'll go for a walk.

5.1.1.4. Desplazamiento a un lugar situado más arriba

La partícula *up* conlleva movimiento desde un lugar a otro más alto o percibido como “más importante” o “mejor”. O también a un lugar “más alto” geográficamente. Asimismo, puede darse la posibilidad de que *up* no señale un desplazamiento, sino que indique que el objeto mencionado está más alto que el resto o un cambio de una posición horizontal a vertical.

- (20) Max *goes up* to Scotland to fish every summer.
- (21) He never *gets up* before nine.
- (22) It's time to *dish up*!
- (23) The food was *plated up* and served.
- (24) Their taxi *pulled up* outside the church.
- (25) Can you *pick me up* from the station?

En el ejemplo (20) se está describiendo un movimiento geográfico hacia arriba, hacia el norte. Max se encuentra seguramente en algún lugar al sur de Escocia. En la frase (21) se está describiendo un

cambio de postura de horizontal a vertical, como sucede cuando alguien se levanta por la mañana de la cama. En las frases (22) y (23) se está describiendo una acción “hacia arriba” indicada por el verbo. La frase (24) describe un desplazamiento hacia un lugar en el que la persona pueda fácilmente bajar e ir a la iglesia (o donde prefiera). Por último, en la frase (25) alguien le pide a otra persona si puede “recogerla” de la estación. La acción descrita no tiene pues un sentido literal sino figurado.

5.1.1.5. Alcanzar una meta o un límite

Al aumentar una cantidad de algo, sobre todo cuando hay un elemento contenedor, por ejemplo una taza de café, siempre se llega a un límite en el que ya “no se puede llenar más”. *Up* también se utiliza para indicar movimiento o desplazamiento hacia donde se encuentra algo o alguien, que es la meta final de tal desplazamiento.

(26) We need to *fuel up* the gas tank before going to Madrid.

(27) A huge Rolls Royce *drove up* to us.

(28) I *called him up* and told him.

(29) They *met up* for drinks.

(30) *Look me up* next time you come to Sydney.

(31) They never *followed up* on my complain.

En la frase (26), se está expresando que se necesita llenar (hasta el final, hasta el límite) el depósito de gasolina del coche antes de ir a Madrid. La frase (27) describe un desplazamiento hacia “nosotros” hacia alguien. El Rolls Royce viene hacia nosotros. La frase (28) describe también una acción de “acercarse” a alguien, llamándole para decirle algo. Igualmente en la frase (29) unas personas (a modo de límites) se están acercando para beber algo. En la frase (30), también se está sugiriendo un movimiento de desplazamiento hacia una persona. El sujeto está pidiéndole a alguien que “le busque” cuando venga a Sidney. Finalmente, en el ejemplo (31), alguien dice que no se hizo un seguimiento de su queja o reclamación. En este caso esa queja o reclamación representa el límite al que nunca se “acercaron” las personas encargadas de ello.

5.1.1.6. Aumentar o subir a un grado o valor más alto

Como ya se ha comentado, utilizamos valores concretos para definir y categorizar entidades abstractas. Lo bueno tiene un valor “positivo” en una escala, es decir es situado “arriba”. *Up* es también usado para indicar que se ha producido un incremento o aumento de temperatura, de conocimiento, de precio, de calidad, etc. En este caso, se usa el valor de “un lugar más alto” en sentido metafórico.

(32) After many years, I finally *moved up* to director of this hotel.

(33) *Cheer up* this room with fresh flowers.

En la frase (32) alguien está diciendo que fue ascendido a la dirección de un hotel. En este caso, la partícula *up* se utiliza para describir un “ascenso” en el sentido de que el sujeto pasa a tener un

trabajo de mayor importancia, un trabajo “más alto” en la jerarquía que el que tenía anteriormente. En la frase (33), se está pidiendo a alguien que “aumente” la alegría de la habitación con unas flores.

5.1.1.7. Cambio de un objeto a consecuencia de una acción

Up puede utilizarse también para indicar que un objeto a cambiado a consecuencia de la acción que se ha llevado a cabo sobre el mismo.

(34) Sarah was busy chopping up onions.

(35) The little boy needs somebody to cut up his food for him.

5.1.2. Down: verticalidad negativa

Al contrario que *up*, *down* lleva asociado un valor negativo. Muchos sentidos asociados con *up* encuentran en *down* su valor negativo o su contrario. En la imagen prototípica de *down* propuesta por Tyler y Evans (2003) (imagen 6), de nuevo la figura humana, el punto de referencia, aparece dividida en dos partes, solo que esta vez el elemento principal lo constituirá la parte de abajo, las piernas. La flecha indica la orientación del elemento principal.

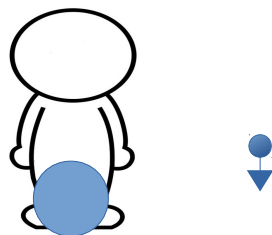


Imagen 6. Escena prototípica de *down*

5.1.2.1. Sentido de menor cantidad

Este sentido deriva de la asociación entre cantidad y elevación vertical. Una cantidad más pequeña de algo, refleja también una elevación más “baja”.

(36) If I can't bargain him down to 20 dollars, I won't buy the coat.

5.1.2.2. Sentido de “peor” o “inferior”

El tener menos de algo, también viene asociado con una posición “inferior” o “peor”.

(37) Sue dressed down in old jeans and a white blouse.

5.1.2.3. Desplazamiento a un lugar situado más abajo

Down puede utilizarse para designar un objeto que se desplaza a una posición más baja. O un desplazamiento geográfico hacia el sur (“más bajo”). En ocasiones, sin embargo, no se produce un desplazamiento sino un cambio de postura de vertical a horizontal.

(38) It was time to bed down for the night.

(39) The family is going down to Seville this weekend.

(40) The plane touched down in Seattle at noon.

En la frase (38) se está describiendo un cambio de postura de vertical a horizontal, que es lo que sucede cuando nos acostamos en la cama por la noche. En (39), la *down* indica un movimiento geográfico hacia “abajo”, hacia el sur. La familia que irá a Sevilla este fin de semana se encuentra en algún lugar situado al norte de esta ciudad. Finalmente, en la frase (40), se está describiendo un movimiento hacia abajo como sucede cuando un avión aterriza.

5.1.2.4. Disminuir o bajar a un grado o valor más bajo

Como contrario de *up*, *down* puede utilizarse para indicar que un objeto se ha movido a una posición más baja. Estos cambios en el espacio físico pueden asociarse a un valor de disminución de un elemento más abstracto, como volumen, temperatura, peso, etc. “Menor intensidad” se asocia a “más bajo”.

(41) Slow down! You are driving too fast.

(42) You can water down a glass of brandy and make last longer.

5.1.2.5. Movimientos que tienen lugar al comer o digerir

Verbos asociados con la actividad de comer o digerir contienen la partícula *down*. Ello se debe muy probablemente al movimiento hacia abajo en el cuerpo humano que conlleva.

(43) You need smaller pills that go down more easily.

(44) Peter gobbled down all the beef stew.

(45) He gulped it down all at once.

5.2. *In* y *out*: dentro y fuera de un contenedor

In y *out* son partículas que representan puntos de referencia como límites o dimensiones claramente demarcadas. Ello supone que estos puntos de referencia tienen una parte interior, un límite y una parte exterior. Lo más habitual es pensar en elementos tridimensionales, contenedores

como cajas o habitaciones. Sin embargo, dada la flexibilidad de la mente humana, esto no necesariamente es así, como se verá en los ejemplos que vienen a continuación de las partículas. La forma en la que los seres humanos interactúan con los elementos contenedores condicionarán los significados creados para partículas como *in* y *out*.

El CUERPO HUMANO es un CONTENEDOR, es una de las metáforas más básicas. La piel contiene una parte interior y actúa como continente y límite de esta, separándola de otra parte exterior. Como explica Lakoff y Johnsen (1980), el ser humano a su vez interactúa con otros elementos percibidos como “contenedores” como casas, habitaciones, etc. En el cuerpo humano podemos introducir comida, y de él también pueden salir emociones. Dado que utilizamos términos concretos a la hora de manipular términos abstractos, la metáfora del contenedor es también útil para otras realidades como un hotel, un grupo de gente, una casa, un estado de ánimo o una enfermedad.

5.2.1. In: dentro de un contenedor

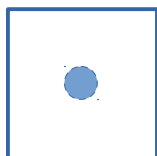


Imagen 7. Escena prototípica de *in*

In aparece en una escena en la que el elemento principal está situado en el interior de un contenedor. Otras dimensiones no necesariamente tridimensionales (como una caja o una habitación), pueden ser conceptualizadas como contenedores. Tal sería el caso de países, condiciones atmosféricas o grupos de personas.

(46) Paris is in France.

(47) The woman shivered in the rain.

(48) I couldn't see anything in the crowd.

5.2.1.1. Sentido de “estar en el lugar”

Una consecuencia de que un elemento principal esté contenido en algún lugar, es que efectivamente “está en ese lugar” y posiblemente por un período de tiempo.

(49) I think I'd rather stay in tonight.

5.2.1.2. Emociones como contenedores

Otra consecuencia correlativa de estar contenido en un lugar determinado (punto de referencia) es el estado emocional que experimenta el elemento que está en el interior. Por ejemplo, un niño (elemento principal) que está en los brazos de su madre (punto de referencia) puede

experimentar amor y seguridad. Hay niños que experimentan miedo al estar encerrados en una habitación oscura. Los estados emocionales pueden ser conceptualizados por el ser humano como contenedores, aún no siendo tridimensionales.

(50) She seems to have settled in quickly in her new life in New York.

En esta frase, la mujer parece haber “entrado” en un estado emocional de comodidad y seguridad en su nueva vida en Nueva York.

5.2.1.3. Sentido de privilegio

El punto de vista desde el que se presencia la escena en la que interviene la partícula condiciona la experiencia de dicha escena. Por ejemplo, en los significados anteriores (estado emocional, “en el lugar”), el punto de vista desde el que se conceptualiza la escena es exterior a la misma. En el “sentido de privilegio” asociado a *in* el punto de vista desde el que se conceptualiza la escena está en la parte interior del elemento contenedor y coincide con el elemento principal (es el mismo).

El sentido de privilegio viene asociado con el deseo de entrar en determinados lugares en los que tiene lugar una actividad deseable o privilegiada. Por ejemplo, tenemos que hacer fila para poder entrar en el cine, en un parque temático o para ver un partido. Estas actividades tienen un matiz de deseabilidad y la posibilidad de estar dentro y presenciarlas es un privilegio.

(51) Seats were limited in the stadium, but he got in.

5.2.1.4. Sentido de llegada

También en el sentido de llegada, el observador de la escena se encuentra en el interior del elemento contenedor. De este modo, cuando un elemento está entrando en dicho contenedor, la experiencia que se tiene desde el interior es que está “llegando”.

(52) We can check in after 2pm.

(53) Our flight got in on time.

(54) The train from Paris was just pulling in.

(55) All visitors must sign in at the front desk.

5.2.1.5. Sentido de entrada en un contenedor

Metáfora mi CASA/HOTEL/HOSPITAL es un CONTENEDOR

Considerando la metáfora mi CASA/HOTEL/HOSPITAL es un CONTENEDOR encontramos estos verbos con partícula:

(56) He has booked himself in at a health spa.

(57) I ordered in pizza for dinner.

5.2.2. Out: fuera de un contenedor

Out es después de *up* la partícula más usada en inglés (Tyler y Evans, 2003). Opuesto a *in*, *out* representa un elemento situado en la parte exterior de un contenedor, y este sentido de “no contenido” determinará algunos de los significados asociados a *out* como contrario de *in*. Sin embargo, no todos los sentidos de *out* vienen condicionados por esta relación de oposición.

Imagen 4. Imagen prototípica de *out*



En la imagen prototípica de *out* (imagen 4), el elemento principal viene representado por una esfera que se encuentra en la parte exterior del contenedor (cuyos límites representan el punto de referencia). El hecho de no estar contenido en algo tiene unas consecuencias en la creación de significados asociados a *out*.

5.2.2.1. Sentido de “no estar en el lugar”

Del mismo modo que los límites del elemento contenedor representados en la partícula *in* se refieren a la “casa” o al lugar en el que el elemento principal de la escena pasa períodos de tiempo largos, *out* es utilizada a menudo para representar una ubicación que está fuera de “casa” o esa ubicación habitual en la que el elemento principal pasa un período de tiempo.

(58) Please, don't stay out all night again!

5.2.2.2. Sentido de exclusión

Un objeto contenedor con un límite bien definido impide que elementos del exterior pasen por ese límite y por tanto entren en su interior. Una consecuencia entonces de estar fuera de ese objeto es que el elemento principal situado en el exterior del mismo queda excluido del ambiente interior del objeto contenedor. El punto de vista de este sentido de *out* está situado en el interior del objeto contenedor. Así, desde la perspectiva de un observador situado en la parte interior, la exclusión del elemento principal de la escena es intencionada.

(59) Cars should be kept out of the city center.

5.2.2.3. Sentido de salida (de un elemento contenedor)

La partícula *out* indica aquí que el elemento principal de la escena está saliendo de una entidad contenedora. Tal entidad puede ser la oficina, la casa, el hotel, o incluso una ciudad.

Metáfora el HOTEL es un CONTENEDOR

(60) Ask someone in the lobby to show you out.

(61) I will sign both of us out.

(62) We need to check out before 12pm.

Metáfora la CASA es un CONTENEDOR

(63) We don't get out much, as we have a young baby.

(64) I wanted the evenings free for going out with friends.

(65) People began piling out of the house.

(66) My parents are coming out for Christmas.

Metáfora mi UBICACIÓN es un CONTENEDOR

(67) After a three-day rest, the travellers set out again.

(68) The situation looked bad and tourists were shipping out.

(69) We started out at five o'clock and got there at eight.

Metáfora el RESTURANTE es un CONTENEDOR

(70) We got back late and decided to order out.

Out también lleva asociado un significado de tratamiento social, además de la acción de salir de un elemento contenedor. Nuestra casa o el lugar donde pasamos un tiempo significativo es aquí también percibido como un contenedor.

(71) We usually eat out on Fridays.

(72) We will dine out at 5pm at her favorite restaurant.

(73) I would like to invite you out to the party.

(74) She is taking her parents out for dinner.

5.2.2.4. Sentido de división o distribución

Una de las razones de sacar un elemento de un objeto contenedor puede ser realizar una distribución o división de esos elementos. Por ejemplo, se pueden sacar vasos de un armario con el fin de distribuirlos entre las personas invitadas a una mesa. De aquí deriva el sentido de división o distribución de *out*.

(75) He was dishing out a chicken stew.

6. Conclusión

En este trabajo se han aplicado los principios teóricos sobre las partículas inglesas *in*, *out*, *up* y *down* de la teoría de Lingüística Cognitiva, aplicados a verbos con partícula de los ámbitos de la hostelería y el turismo. El conocimiento de los distintos significados de estas partículas es sumamente útil para interpretar el significado del verbo con partícula en sí en diferentes contextos, y acerca al traductor y al aprendiz del inglés no nativo a una perspectiva más completa del mensaje en el que aparece tal verbo, al proporcionar más información; así como de la lengua que está traduciendo o aprendiendo, al proporcionar más estrategias sobre el funcionamiento de la lengua y los procesos cognitivos de sus hablantes al articular un mensaje. También herramientas para interpretar, aprender y traducir verbos con partícula que no han sido aprendidos explícitamente tal como lo haría un nativo. En definitiva, el conocimiento de la red polisémica de significados de las partículas que acompañan al verbo, sitúan al traductor o estudiante de lengua inglesa en una posición más cercana a la nativa a la hora de interpretar el significado de un verbo con partícula determinado en un contexto concreto.

7. Bibliografía

Evans, V. (2004). *The Structure of Time: Language, meaning and temporal cognition*. Ámsterdam, Holanda: John Benjamins Publishing Company.

Evans, V., Tyler, A. (2003). *The Semantics of English Prepositions*. Nueva York, Estados Unidos: Cambridge University Press.

Johnson, M. (2005). The philosophical significance of image schemas. Hampe, B (Editor). *From Perception to Meaning. Image Schemas in Cognitive Linguistics*. (pp. 15-34). Berlín, Alemania: De Gruyter Mouton.

Lakoff, G. Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago, Estados Unidos: The University of Chicago Press.

Mateu J., Rigau, G. (2010). Verb-particle constructions in Romance: A lexical-syntactic account. *Probus*, (22), 241-269.

Neagu, Mariana. (2007). English verb particles and their acquisition. A cognitive approach. *RESLA*, (20), 121-138.

Peña Cervel, S. (1998). The prepositions in and out and the trajector-landmark distinction. *RESLA*, (escribir en cursiva) (13), 261-271.

Porto Requejo, M., Pena Díaz, C. (2008). A cognitive approach to some phrasal verbs in English for Specific Purposes. *Ibérica*, (16), 109-128.

Rudzka-Ostyn, B. (2003). *Word Power: Phrasal Verbs and Compounds. A Cognitive Approach*. Berlín. Alemania: De Gruyter Mouton.

Thim, S. (2012). *Phrasal Verbs: The English Verb-Particle Construction and its History*. Berlín. Alemania: De Gruyter Mouton.

